



NOTES EN FRANÇAIS

SOMMCD 0112



DDD

## FREDERICK DELIUS (1862–1934)

Orchestral music transcribed for two pianos  
— volume 1 —

SIMON CALLAGHAN    HIROAKI TAKENOUCHI

1	<b>A Dance Rhapsody No. 1</b> (arr. Percy Grainger)	13:39	4	<b>Poem of Life and Love</b> (arr. Balfour Gardiner & Eric Fenby)	19:20
2	<b>On hearing the First Cuckoo in Spring</b> (arr. Rudolf Schmidt-Wunstorf)	5:57	5	<b>A Song of Summer</b> (arr. Eric Fenby)	9:21
3	<b>Brigg Fair</b> (arr. Philip Heseltine)	15:57	6	<b>La Calinda</b> (arr. Joan Trimble)	9:21
				<b>Total duration</b>	<b>68:04</b>

Thanks are due to The Delius Society, Sir John Eliot Gardiner, Nicolas Bell of The British Library, Barry Peter Ould of the Percy Grainger Society and Roger Fenby for their help.

Recorded at the Adrian Boult Hall, Birmingham Conservatoire on 21 & 22 April 2011  
Steinway Concert Grands Model 'D'

Recording Producer: Siva Oke    Recording Engineer: Paul Arden-Taylor

Front Cover: *Delius in 1912* by Ida Gerhardi. Coll. Gerhardi/Steinweg, Lüdenscheid  
Design & Layout: Andrew Giles

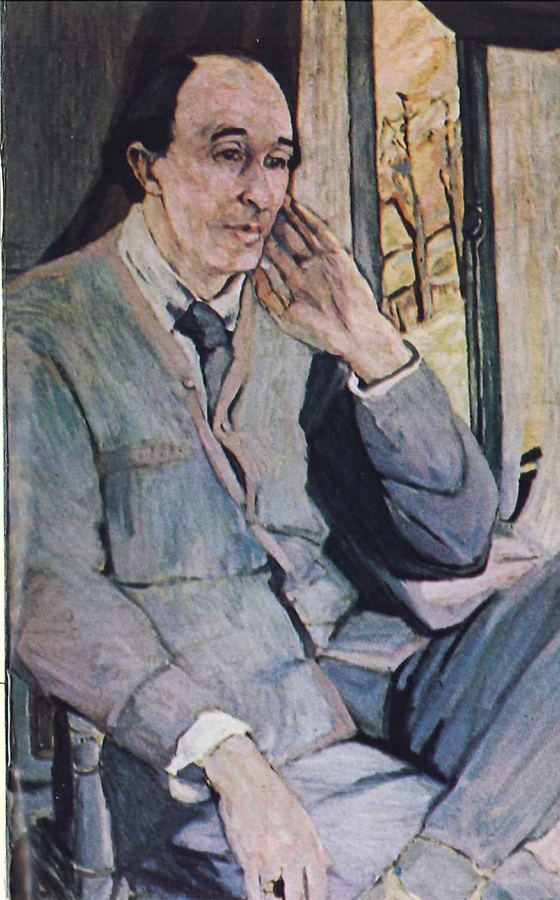
© & © 2012 SOMM RECORDINGS · THAMES DITTON · SURREY · ENGLAND  
Made in the EU



# FREDERICK DELIUS

orchestral music  
arranged for  
two pianos  
— volume 1 —

Simon Callaghan  
Hiroaki Takenouchi



## Delius ~ Two Piano Transcriptions ~ Volume 1

One of the most important developments in the history of European and American music was the 19th century rise of the piano, for both concert and domestic purposes – and one of its offshoots was the making of arrangements of orchestral and chamber music for solo piano, piano duet or two pianos. With the gramophone and radio yet to come, there was no way in which amateur musicians were able to familiarise themselves with the orchestral repertoire – and the music publishers, originally those in Germany, soon realised that piano arrangements, particularly those that could be played in the home, would be a real boost to their businesses.

Mozart and Schubert were the first composers to write specifically for four hands on one piano, and in the second half of the 1860s Brahms not only did that (his *16 Waltzes*, the *Liebeslieder* and *Neue Liebeslieder Waltzes*, the *Hungarian Dances* and the second set of *Schumann Variations*), but he also arranged his orchestral *Haydn Variations* for 2 pianos, and the first version of what became his First Piano Concerto was in fact a sonata for 2 pianos.

Two pianos produce a marvellously warm sonority, and the medium allows, of course, many more of the inner strands of the orchestral texture to be heard than in duets. This becomes even more apparent if one can follow the music with the orchestral score. (Miniature scores of all the pieces on this disc can easily be found on the internet, but the *Poem of Life and Love* is only available as supplementary Volume 1 of The Collected Edition of Delius's complete Works).

Skilled arrangers – such as those whose work is represented in this disc – were adept at distributing the main theme and other interesting passages between the two players, to avoid (as would otherwise probably be the case) Piano 1 simply playing the lines of instruments in the treble and Piano 2 playing the bass line. It's important to bear in mind that in two-piano music it is incredibly difficult for the two players to synchronise

– especially if they are not professional musicians – and they have to rely mostly on empathy and instinct, not having the help of a conductor! Furthermore, Delius often uses multiple rhythms, setting phrases with dotted notes in one part against triplets in another, with the result that, when arranged for two pianos whose sound is much clearer than an orchestra's it may sound as though they are not together. That is, however, not the case!

Frederick Delius was born in Bradford in 1862 and lived at Grez-sur-Loing in France from 1897 until his death in 1934. In all, he wrote thirty-three orchestral works, and one for wordless chorus and orchestra. Of those, nine were arranged for piano duet, and nine for two pianos, with three being duplicated. This CD and the one which will follow it together cover all the two piano arrangements – and five of them were made by Delius's great friends: Julius Butts, Philip Heseltine (Peter Warlock), Percy Grainger, Balfour Gardiner and Eric Fenby.

### A Dance Rhapsody No 1 (arranged by Percy Grainger)

Delius wrote three marvellous orchestral pieces which, whilst not so titled, are in fact themes with variations: *Appalachia*, *Brigg Fair* and this *Dance Rhapsody No. 1*. Almost more than any other of his compositions, the *Dance Rhapsody* completely contradicts the received wisdom that he had no time for structured musical thought, great subtlety or technical expertise, and only produced slow, dreamy, and ultimately unmemorable miniatures. Few things could be further from the truth. After a quiet prelude, the bouncy little dance theme on the oboe dominates the whole work – which consists of almost continuous repetitions of this one melody, with harmonic variations that are kaleidoscopic in their ever-changing patterns of the notes and instrumental colours. Sir Thomas Beecham once said that it and *Brigg Fair* were 'text books on the art of harmony in its most advanced stages of ingenious development'. Delius's disastrous

conducting of the first performance, at the Hereford Three Choirs Festival in 1913, has gone down in musical history.

## On hearing the First Cuckoo in Spring

(arranged by Rudolf Schmidt-Wunstorf)

Probably the best-known of all Delius's works, this exquisite miniature for a small orchestra was written in 1912, as a companion piece to *Summer Night on the River*. Both were dedicated to Balfour Gardiner, and (perhaps surprisingly) they were first performed, on 23 October 1913, by the great conductor Artur Nikisch and the Leipzig Gewandhaus Orchestra – and the first London performance was conducted three months later by Felix Weingartner. The tune is a Norwegian folk song 'In Ola valley, in Ola dale', which Grieg had already set in his *Nineteen Norwegian Folk Songs* (Op. 66).

## Brigg Fair (An English Rhapsody) (arranged by Philip Heseltine)

*Brigg Fair*, written in 1907, is a set of variations on a Lincolnshire folk-song that Percy Grainger (to whom it is dedicated) had heard at Brigg in 1905. After the magical introduction – the quintessence of the mature Delian sound-world – the folk-song tune enters ('simply' and 'with easy movement') on the oboe. There are then six connected variations and a coda. The variations are not all the same length, but it is easy to hear where they begin and end. As Constant Lambert once said, all you can do with a folk tune is to play it, and then play it again – and Delius does so virtually throughout the work, either in its original form or slightly varied (but so that one never loses sight of it). It needs a huge orchestra.

In the second variation, the first notes of the tune are elongated into an unforgettable song, first in the strings and then as a glorious horn solo. This is one of the most exquisite passages – not just in *Brigg Fair* but in all Delius. *Brigg Fair* is one of the most satisfying

and characteristic works of Delius's maturity: it has a clear structure, memorable ideas, flow, a sense of moving to the end – and, perhaps above all, imaginative and brilliant orchestration. It stands as a high water-mark of the level of his artistry, and he had by now unquestionably found his unique voice.

## Poem of Life and Love

(arranged by Balfour Gardiner & Eric Fenby)

This extremely rarely-heard work was written in 1918 but it was only published by the Delius Trust in 1996. It requires a huge orchestra (here, extremely skilfully arranged for two pianos) and it is perhaps the 'most difficult' music that Delius ever composed – so here a score really is a help. Jelka Delius once referred to it as 'his Symphony', but it is most certainly not one – Delius had no time at all for classical form or 'musical argument'. Heroism (Life) and a passionate feeling for Nature (Love) simply alternate, and the 'scotch snap' of the basically quiet nature tune which pervades the piece provides a stunning climax of Bax-like intensity just before the end. Eric Fenby was the young man who acted as Delius's amanuensis when he was too ill and frail to write music himself.

## A Song of Summer

(arranged by Eric Fenby)

In 1929, with Fenby's help, Delius incorporated that same tune into this evocative piece, the seventh last that he was to write.

## La Calinda (from Koanga)

(arranged by Joan Trimble)

Probably Delius's next best-known piece after 'The Cuckoo', this is in fact an African native dance. It was 'imported' to America, and incorporated by Delius into his very



first work, the 1886-87 *Florida Suite*, inspired by his time running an orange plantation there. He then used it again in *Koanga*, his opera set on the banks of the Mississippi. It needs no further introduction here.

© Martin Lee-Browne, 2011

Thanks are due to The Delius Society, Sir John Eliot Gardiner, Nicolas Bell of The British Library, Barry Peter Ould of the Percy Grainger Society and Roger Fenby for their help.



Hiroaki Takenouchi and Simon Callaghan during recording.

the **Delius** society

2012  
*Delius*

150<sup>th</sup> anniversary  
1862–1934

SOMM Recordings is grateful for support  
from The Delius Society in  
the production of this recording.

[www.delius.org.uk](http://www.delius.org.uk)

## Biographies

Since meeting in 2003 at the Royal College of Music at the recommendation of the late Yonty Solomon, Simon Callaghan and Hiroaki Takenouchi have had a thriving duo partnership during which they have given concerts not only throughout the UK but also in Europe and Japan. Their piano duo recitals have recently included all the works of Delius in arrangements for both piano duet and two pianos, performed at the beautiful Pump Room, Bath.

British pianist SIMON CALLAGHAN is in constant demand internationally as a soloist and chamber musician. Highlights include Wigmore Hall, Symphony Hall Birmingham, a concerto performance with the Royal Liverpool Philharmonic Orchestra, chamber music tours of South Korea and numerous broadcasts on radio and television. As Artistic Director of the famous Conway Hall Sunday concert series, he is strongly dedicated to chamber music and has worked with Jack Liebeck, Tim Hugh and the Carducci, Maggini and Sacconi Quartets among others in highly-acclaimed performances.

Callaghan has also worked at the Banff Centre (Canada), giving numerous recitals on both harpsichord and piano, most recently in collaboration with the cellist Raphael Wallfisch. He has a long-standing partnership with the actor Timothy West promoting the much-neglected repertoire for reciter and piano, notably Richard Strauss's *Enoch Arden*. Equally at home performing lesser-known pieces as in the mainstream repertoire, Callaghan's recording of works by Sterndale Bennett and Parry received a glowing review from *musicweb-international*: "an essential purchase...one can ask nothing more...stunning playing".

*"What a wonderful pianist, who combines complete understanding of the style of music he is playing with a rare subtlety and brilliance of execution."*

Sir Roger Norrington

HIROAKI TAKENOUCHI was born in Japan but has been based in London since 1997. He has appeared at the Wigmore Hall, Tokyo Opera City, South Bank Centre, Hamburg Laeiszhalle, Banff Centre (Canada) and on concert platforms throughout the UK, Japan, Europe and North and Central America. Recent highlights include a concerto recording with Royal Scottish National Orchestra and a highly-acclaimed appearance on the BBC documentary "The Prince and the Composer" on the life and music of Parry.

Takenouchi is known as one of the most versatile pianists of his generation, with a wide repertoire ranging from the core works of the piano literature to the lesser-known, championing works by Sterndale Bennett, Delius, Medtner and Parry among others. Also a passionate advocate of contemporary music, his discography includes world première recordings of works by Edwin Roxburgh, Jeremy Dale Roberts, James Dillon and Dai Fujikura. His live account of Pasternak's youthful Sonata from the Rarities of Piano Festival, Husum is also available on CD.



*"The seeming ease of virtuosic technique which he unleashed on the piano, coupled with an impressive palette of colours and sonorities, was a joy to listen to."*

MUSICAL OPINION

Simon Callaghan and Hiroaki Takenouchi during recording.

## Delius ~ Transcriptions pour Deux Pianos ~ CD 1

Un des événements les plus remarquables de l'histoire de la musique européenne et américaine fut l'émergence, au XIXe siècle, du piano, tant dans les salles de concert que dans les salons privés – phénomène dont découla la prolifération d'arrangements d'œuvres orchestrales et chambristes pour piano à deux et quatre mains, et deux pianos. Plusieurs décennies avant l'invention de la radio et du gramophone, les mélomanes n'avaient que ce moyen pour se familiariser avec le répertoire orchestral, et les éditeurs de musique, tout particulièrement en Allemagne, prirent rapidement conscience du potentiel commercial que pouvaient représenter ces arrangements pour piano, surtout s'ils étaient abordables pour des musiciens amateurs.

Mozart et Schubert sont les premiers compositeurs à avoir écrit des œuvres spécifiquement conçues pour piano à quatre mains, et dans la deuxième moitié des années 1860, Brahms non seulement enrichit ce répertoire (avec ses *16 Valses*, ses *Chants d'amour* et ses *Nouvelles Valses d'amour*, ses *Danses hongroises*, et le second recueil de *Variations sur un thème de Schumann*), mais arrangea également ses *Variations sur un thème de Haydn* pour deux pianos, et son Premier Concerto pour piano était à l'origine une sonate pour deux pianos.

Deux pianos produisent une sonorité merveilleusement chaude, et le registre medium permet, mieux qu'en duo, de restituer la richesse intérieure des textures orchestrales. Les arrangeurs les plus talentueux – tels que ceux dont les œuvres sont enregistrées sur ce CD – aimaient confier la mélodie et autres passages intéressants alternativement aux deux interprètes, afin d'éviter (ce qui ne manquerait pas d'être le cas) que le piano 1 ne se voit confier que les « voix de dessus » (c'est-à-dire la mélodie), et que le piano 2 ne se cantonne aux lignes de basse.

Frederick Delius est né à Bradford en 1862, et il vécut à Grez-sur-Loing, en France, de 1897 à sa mort en 1934. Au total, il a composé 33 œuvres orchestrales, et une pour chœur sans parole et orchestre. Neuf d'entre elles ont été arrangées pour piano à quatre

mains, et neuf autres pour deux pianos, dont trois en deux versions. Ce CD et celui qui suivra réuniront l'intégralité des arrangements pour deux pianos, dont cinq ont été réalisés par de grands amis de Delius : Julius Butths, Philip Heseltine (Peter Warlock), Percy Grainger, Balfour Gardiner et Eric Fenby.

## Danse rhapsodique n°1 (arrangée par Percy Grainger)

Delius a composé trois merveilleuses pièces orchestrales qui, quoique ne portant pas de titre, sont en réalité des thèmes avec variations : *Appalachia*, *La Foire de Brigg* et cette *Première Danse rhapsodique*. Plus qu'aucune autre de ses compositions, cette *Danse rhapsodique* contredit l'idée reçue selon laquelle Delius n'a jamais su produire une idée musicale structurée qui se distingue par la subtilité et la maîtrise technique, mais uniquement des miniatures mièvres au romantisme suranné, qui se révélèrent finalement insignifiantes. Rien ne pourrait être aussi éloigné de la vérité. Après un calme prélude, le hautbois fait entendre le petit thème de gigue qui domine l'ensemble de l'œuvre, laquelle consiste en une répétition quasi ininterrompue de cette mélodie à travers des variations harmoniques dont le caléidoscope en perpétuel mouvement agit sur la ligne mélodique et les couleurs instrumentales. Sir Thomas Beecham déclara un jour que cette partition, ainsi que *La Foire de Brigg*, sont « des vadémécums de l'Art harmonique porté au plus haut degré de l'ingéniosité ». La création publique eut lieu en 1913, au Festival des Trois Chœurs de Hereford, sous la direction du compositeur : l'inexpérience de ce dernier, à la baguette, est entrée dans l'Histoire de la musique.

## En entendant le Premier Coucou au Printemps (arrangé par Rudolf Schmidt-Wunstorff)

Probablement la plus connue des œuvres de Delius, cette délicieuse miniature pour petit orchestre vit le jour en 1912, formant un diptyque avec *Nuit d'été sur la rivière*. Les deux pièces sont dédiées à Balfour Gardiner, et (de façon un peu surprenante)



elles furent créées, le 23 octobre 1913, par l'Orchestre du Gewandhaus de Leipzig sous la direction de l'illustre chef d'orchestre Artur Nikisch, tandis que la première londonienne fut dirigée trois mois plus tard par Felix Weingartner. La mélodie est une chanson folklorique norvégienne, « In Ola valley, in Ola dale », que Grieg avait déjà utilisée dans ses *19 Mélodies populaires norvégiennes* (Op.66).

## La Foire de Brigg (Une Rhapsodie anglaise)

(arrangé par Philip Heseltine)

*La Foire de Brigg*, composée en 1907, est une série de variations sur une mélodie folklorique du Lincolnshire que Percy Grainger (qui est le dédicataire) avait entendue à Brigg en 1905. Après une introduction magique – quintessence de l'univers sonore du Delius de la maturité – la mélodie est introduite (« simplement » et « tranquillement ») par le hautbois. Suivent six variations qui s'enchaînent, et une coda. Les variations sont de durées différentes, mais il est aisé d'entendre où chacune débute et s'achève. Ainsi que Constant Lambert l'a dit un jour, tout ce qu'il est possible de faire avec une mélodie populaire, c'est la répéter encore et encore – et c'est virtuellement ce que fait Delius tout au long de cette partition : le thème conserve sa forme originale ou n'est que légèrement modifié, mais de telle façon qu'il reste toujours reconnaissable. Un grand orchestre est requis.

Dans la deuxième variation, les premières notes du thème sont étirées en une mélodie inoubliable, tout d'abord aux cordes, puis en un glorieux solo de cor. Il s'agit là d'une des pages les plus remarquables, non seulement de *La Foire de Brigg*, mais aussi de l'œuvre de Delius toute entière. *La Foire de Brigg* est une des œuvres les plus réussies et les plus caractéristiques de la maturité de Delius : sa structure est limpide, les motifs en sont remarquables, l'ensemble est fluide et dynamique de la première à la dernière mesure – et par dessus tout, l'orchestration en est inventive et brillante. Cette œuvre se situe à l'apogée de l'Art de Delius : avec cette partition, il parvint indubitablement à exprimer sa personnalité profonde.

## Poème de la Vie et de l'Amour

(arrangé par Balfour Gardiner & Eric Fenby)

Cette œuvre, qui n'est pour ainsi dire jamais jouée, a été écrite en 1918, mais ne fut publiée qu'en 1996, par le Delius Trust. À nouveau, elle requiert un grand orchestre qui a été très habilement arrangé pour les deux pianos. Jelka Delius s'est autrefois référée à cette œuvre en la désignant comme « sa symphonie », même si ce n'en est absolument pas une: Delius n'appréciait pas du tout les formes classiques ou les « arguments musicaux ». L'Héroïsme (la Vie) et une affinité passionnée avec la Nature (l'Amour) alternent tout simplement, et le rythme lombard de la mélodie pastorale initialement paisible, devient, juste avant la fin, le moteur d'un étourdissant point culminant dont l'intensité rappelle certaines pages d'Arnold Bax.

## Une Chanson d'été

(arrangée par Eric Fenby)

En 1929, avec l'aide de Fenby, Delius utilisa dans cette pièce – une de ses dernières – la mélodie du *Poème de la Vie et de l'Amour*.

## La Calinda (extrait de l'opéra Koanga)

(arrangé par Joan Trimble)

Il s'agit probablement de la deuxième pièce la plus connue de Delius, après *Le Coucou*; il s'agit en l'occurrence d'une danse traditionnelle africaine « importée » en Amérique, et que Delius utilisa dans sa toute première œuvre, *la suite Florida* de 1886-87, qui lui fut inspirée par le séjour qu'il fit là-bas pour exploiter une plantation d'orangers. Il l'utilisa à nouveau dans *Koanga*, son troisième opéra qui se situe sur les rives du Mississippi. Il n'est pas nécessaire d'en faire davantage la présentation ici.

## Biographies

Depuis leur rencontre en 2003 au Royal College of Music, à l'instigation de Yonty Solomon, Simon Callaghan et Hiroaki Takenouchi ont noué un partenariat florissant en duo, ce qui leur a permis de donner des concerts non seulement partout au Royaume-Uni, mais également en Europe et au Japon. Ils ont récemment interprété l'intégralité des œuvres de Delius qui ont été arrangées pour piano à quatre mains ou deux pianos, à l'occasion des récitals qu'ils ont donné dans la très belle Pump Room, à Bath.

Le pianiste britannique SIMON CALLAGHAN est constamment invité à travers le Monde, que ce soit comme soliste ou chambriste. Parmi ses prestations les plus prestigieuses, on citera le Wigmore Hall, le Symphony Hall de Birmingham, un concerto avec l'Orchestre Royal Philharmonique de Liverpool, des tournées de musique de chambre en Corée du Sud, et de nombreuses émissions radiophoniques et télévisées. En tant que directeur artistique de la célèbre série de concerts du dimanche qui se déroule au Conway Hall, il se consacre avec passion au répertoire chambriste, ce qui l'a conduit à donner des concerts très prisés en compagnie, notamment, de Jack Liebeck, Tim Hugh et des quatuors Carducci, Maggini et Sacconi. Callaghan a également travaillé au Banff Centre (Canada), où il a donné de nombreux récitals, tant au clavecin qu'au piano, et récemment en collaboration avec le violoncelliste Raphael Wallfisch. Il a noué de longue date un partenariat avec le comédien Timothy West afin de promouvoir le répertoire si négligé pour piano et récitant, notamment *Enoch Arden* de Richard Strauss. Autant à son aise dans les œuvres méconnues que dans les grandes pages du répertoire, Callaghan a enregistré des œuvres de Sterndale Bennett et de Parry, ce qui lui a valu cette brillante critique de Musicweb-international : « un achat essentiel... on ne peut rien demander de plus... un jeu sensationnel... ».

« *Quel merveilleux pianiste, qui allie une parfaite compréhension stylistique de la musique qu'il interprète avec une exécution d'une subtilité et d'un brio rares.* »

Sir Roger Norrington

HIROAKI TAKENOUCHI est né au Japon mais réside à Londres depuis 1997. Il s'est produit au Wigmore Hall, à l'Opéra de Tokyo, au South Bank Centre, à la Laeiszhalle de Hambourg, au Banff Centre (Canada), et sur de nombreuses scènes musicales au Royaume-Uni, au Japon, en Europe, en Amérique du Nord, et en Amérique Centrale. Dans son actualité récente, on mentionnera l'enregistrement d'un concerto avec le Royal Scottish National Orchestra, et une participation très remarquée au documentaire consacré à la vie et à l'œuvre de Parry, diffusé par la BBC sous le titre « Le Prince et le Compositeur ». Takenouchi est connu comme l'un des pianistes les plus polyvalents de sa génération, avec un vaste répertoire allant des chefs-d'œuvre incontournables de la littérature pianistique aux partitions moins connues, ce qui l'a conduit notamment à se faire le héraut des œuvres de Sterndale Bennett, Delius, Medtner et Parry. Également défenseur passionné de la musique contemporaine, sa discographie comprend plusieurs premiers enregistrements mondiaux d'œuvres d'Edwin Roxburgh, Jeremy Dale Roberts, James Dillon et Dai Fujikura. Son interprétation de la Sonate juvénile de Pasternak au Festival « Le Piano autrement » (à Husum), est également disponible en CD.

« *L'apparente aisance de la technique virtuose qu'il déploie sur le piano, associée à une impressionnante palette de couleurs et de sonorités, est un bonheur à écouter.* »

MUSICAL OPINION

---

Our discs are available worldwide from all good record shops. In case of difficulty and for further information please contact us direct: SOMM Recordings, Sales & Marketing Dept., 13 Riversdale Road, Thames Ditton, Surrey, KT7 0QL, UK. Tel: +(0)20-8398 1586. Fax: +(0)20-8339 0981. Email: sales@somm-recordings.com Website: <http://www.somm-recordings.com>

**WARNING** Copyright subsists in all Somm Recordings. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying, rental or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd., 1 Upper James Street, London W1R 3HG